

[Carta a Mills. Explicaciones al editor] (amplitud en ruso e inglés introducción ‘El Capital’ Longmans & Green Rühle)

León Trotsky
16 de mayo de 1939

(Versión al castellano desde “[Explication avec l’éditeur]”, en L. Trotsky (P. Broué, dirección), *Oeuvres*, Tomo 21, abril-septiembre de 1939, Institut Léon Trotsky, París, 1986, páginas 183-184. Carta a E. K. Mills, Houghton Library (1936). E. K. Mills era uno de los editores de Longmans & Green que le había enviado a Trotsky un borrador de contrato con la editorial para una presentación de textos sobre *El materialismo dialéctico* con las mismas condiciones que para *El Capital*. El libro de Rühle, *El Capital*, primer volumen extractado, en nuestro sello hermano *Alejandro Proletaria*, y la introducción de Trotsky, *El marxismo y nuestra época*, en nuestras *Obras Escogidas de León Trotsky en español (OELT-EIS)*.)

Estimado Sr. Mills,

Mi colaboradora, la señorita Lillian Curtis, ha realizado una comparación meticulosa entre la longitud del texto original en ruso y ha descubierto que el texto en inglés supera al ruso en un increíble 29,7 %. Esto significa que el texto ruso no contiene más de 11.000 palabras y el inglés 14.225. Yo tenía la obligación de entregar la introducción en ruso. Ya tenemos la solución del rompecabezas.

El ruso no tiene artículos ni verbos auxiliares y es más conciso en otros aspectos. Gran parte de mi trabajo consiste en reducir todas las frases a su forma más simple y breve. Por otro lado, el traductor, Sr. Malamuth, que es un buen traductor, muy concienzudo, no es ni inglés ni estadounidense de nacimiento. Es imposible que domine el vocabulario y la gramática inglesa con la seguridad absoluta necesaria para encontrar la expresión más adecuada. Cuando se encuentra con una dificultad, da un rodeo y utiliza cinco palabras cuando solo serían necesarias dos.

Estas son las razones del exceso del 29,7 %, y no la falta de precisión por mi parte. Creo que una revisión muy cuidadosa por parte de un autor o editor auténticamente estadounidense, respetuoso tanto con el original como con la traducción al inglés, podría eliminar el “agua” introducida por la traducción y acortarlo en alrededor de unas 1.000 palabras¹. No podría sino acoger con alegría tal clarificación.

Le agradezco sinceramente su favorable valoración de la introducción. Si el libro se lanza con el vigor necesario confío en que tenga una gran difusión. Pero permítame explicarle aquí por qué no firmé el borrador del contrato sobre *El materialismo dialéctico*. Sería muy fácil escribir, tanto para *El Capital* como para *El materialismo dialéctico*, una introducción de alrededor de unas 6.000 palabras que consistiera en una serie de lugares comunes que sonaran bien, con una enciclopedia a mano o sin ella. Es muy fácil escribir tales “introducciones”, “prólogos” y demás en un día o dos. Para mi introducción al primer volumen, con la parte añadida, tardé unos dos meses. La diferencia entre el trabajo y la remuneración es más que evidente: y no soy un aficionado. El trabajo literario es mi medio de vida.

La introducción al *Materialismo dialéctico*, si se quiere escribir de manera que el libro permanezca algún tiempo en el mercado, presenta grandes dificultades, sobre todo si se piensa en los lectores estadounidenses. Sería absolutamente necesario confrontar el

¹ Al mismo tiempo, Trotsky envió una breve nota a Abern en la que le preguntaba si sería posible que el camarada Burnham relevara el texto para abreviarlo desde un punto de vista puramente literario, lo que constituiría un “gran servicio amistoso”.

materialismo dialéctico con el pensamiento filosófico estadounidense y, en primer lugar, con el pragmatismo. En la práctica, para mí es lo mismo escribir 12.000 o 50.000 palabras sobre esta cuestión. Por eso, bajo ninguna circunstancia, el trabajo podría realizarse en las condiciones que he aceptado para *El Capital*.

Edicions Internacionals Sedov

Serie: Trotsky inédito en internet y en castellano

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es